

9-е заседание Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия
Группы экспертов ООН по географическим названиям
г. Белградчик, Республика Болгария, 17 - 21 мая 2010 года

**Информация
об упорядочении транслитерации
украинских собственных названий латиницей**

27 января 2010 года Кабинет Министров Украины принял постановление № 55 "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей", которым утвердил Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей и внес изменения в постановления Кабинета Министров Украины от 31 марта 1995 г. № 231 "Об утверждении Правил оформления и выдачи паспорта гражданина Украины для выезда за границу и проездного документа ребенка, их временного задержания и изъятия" и от 27 ноября 1998 г. № 1873 "Об утверждении Порядка оформления, выдачи, возвращения, сохранения и уничтожения дипломатических и служебных паспортов Украины".

В частности, внесены изменения в написание латинскими буквами сведений о фамилии и имени в паспорте гражданина Украины для выезда за границу, дипломатических и служебных паспортах.

Результат данного постановления – это передача украинских собственных названий (имен, фамилий и географических названий) буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации в официальных документах; при издании картографических произведений; на табличках и указателях названий населенных пунктов, улиц, остановок, станций метрополитена и др.

В основу Таблицы транслитерации украинского алфавита латиницей положена «Нормативная таблица для передачи украинских собственных названий средствами английского языка», утвержденная Украинской комиссией по вопросам правовой терминологии, которая использовалась в стране с 1996 года.

В утвержденной таблице есть отличия в транслитерации некоторых букв от использовавшихся ранее, которые были приняты по рекомендации Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических названий в соответствии с предложениями Национальной академии наук Украины и Министерства внутренних дел Украины. Эти изменения касаются транслитерации буквы "щ". Ранее она передавалась в искаженном виде как "sch", но так как украинская буква "щ" - это два звука "ш" ("sh") и "ч" ("ch"), то теперь она передается как "shch". Мягкий знак и апостроф латиницей теперь не воспроизводятся.

В соответствии с Законом Украины "О географических названиях" названия географических объектов Украины передаются буквами латинского или другого алфавита с нормализованного на украинском языке названия по правилам, установленным специально уполномоченным органом по географическим названиям. Поэтому утвержденная Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей будет применяться при издании картографических произведений и уже использована для передачи украинских географических названий латиницей в Топонимическом руководстве (для редакторов карт и других редакторов), утвержденном приказом Укргеодезкартографии от 14 мая 2010 г. № 43. Эта Таблица транслитерации будет использоваться также при написании названий географических объектов Украины на латинице в Государственном реестре географических названий.

Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей будет представлена на рассмотрение 26-й сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям и 10-й Конференции ООН по стандартизации географических названий.